

Научная статья

УДК 51-78

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15103>



## О НЕКОТОРЫХ КВАНТИТАТИВНЫХ ПОДХОДАХ К ПЕРИОДИЗАЦИИ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ХОРХЕ ЛУИСА БОРХЕСА

**Б.В. Ковалев**  

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Российская Федерация

 [bvkovalev@yandex.ru](mailto:bvkovalev@yandex.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме периодизации поэтического творчества Хорхе Луиса Борхеса. Проверяется известная гипотеза, что поэтический корпус Борхеса делится на две части. Эта точка зрения является устоявшейся в современном борхесоведении. Для проверки гипотезы используется Delta Берроуза — один из наиболее авторитетных и распространенных стилеметрических методов, основанный на анализе распределения наиболее частотных слов. Также анализируется распределение твердых поэтических форм в стихотворных сборниках Борхеса. В результате гипотеза не подтверждается. Выявляется, что поэтический корпус Борхеса делится на три части. Первая группа — ранние сборники Борхеса, отмеченные влиянием ультраизма (1920-е гг.). Вторая группа — сборники, написанные Борхесом в пору зрелости (1960–70-е гг.) с использованием присущих испанской поэтической традиции форм. Третья группа — позднейшие поэтические сборники (1980-е), характеризующиеся синтезом консервативных и модернистских форм. Также при помощи морфоанализатора Stanza выявляется значимая тенденция в поэтике Борхеса: снижение доли прилагательных к концу творческого пути Борхеса при возрастании доли глагола, что способствует созданию эффекта «сухого» стиля на позднем этапе.

**Ключевые слова:** Хорхе Луис Борхес, стилеметрия, Delta, поэзия Борхеса, NLP, POS-tagging.

**Финансирование:** Работа выполнена при поддержке СПбГУ, шифр проекта 94033710.

**Для цитирования:** Ковалев Б.В. О некоторых квантитативных подходах к периодизации поэтических текстов Хорхе Луиса Борхеса // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 1. С. 36–48. DOI: 10.18721/JHSS.15103



## ON CERTAIN QUANTITATIVE APPROACHES TO PERIODIZATION OF JORGE LUIS BORGES'S POETRY

**B.V. Kovalev** 

St. Petersburg State University,  
St. Petersburg, Russian Federation

✉ [bvkovaliev@yandex.ru](mailto:bvkovaliev@yandex.ru)

**Abstract.** The paper deals with the problem of periodization of the poetic creativity of Jorge Luis Borges. The study tests a well-known hypothesis that Borges's poetic corpus is divided into two parts. This point of view is well-established in modern Borges studies. To test the hypothesis, Burrows's Delta is used as one of the most authoritative and widespread stylometric methods, based on the analysis of the distribution of the most frequent words. The distribution of the poetic forms in Borges's poetry collections is also analyzed. As a result, the hypothesis is not confirmed. The study reveals that Borges's poetic corpus is divided into three parts. The first group is Borges's early books, marked by the influence of ultraism (1920s). The second group is collections written by Borges during his maturity (1960–70s) using forms intrinsic to Spanish poetic tradition. The third group is the later poetic volumes (1980s) characterized by a synthesis of conservative and modernist forms. Moreover, using the Stanza morphoanalyzer revealed a significant trend in Borges's poetics: a decrease in the proportion of adjectives towards the end of Borges's career with an increase in the proportion of verbs, which helps create the effect of a "dry" style at a later stage.

**Keywords:** Jorge Luis Borges, stylometry, Delta, poetry of Borges, NLP, POS-tagging.

**Acknowledgements:** The author acknowledges Saint-Petersburg State University for a research project 94033710.

**Citation:** Kovalev B.V., On certain quantitative approaches to periodization of Jorge Luis Borges's poetry, *Terra Linguistica*, 15 (1) (2024) 36–48. DOI: 10.18721/JHSS.15103

### Введение

Сегодня анализ поэзии Борхеса представляет особый интерес в силу нескольких причин.

С одной стороны, поэтическому корпусу Борхеса в современных исследованиях уделяется значительно меньше внимания, чем прозе. Это заметно, если обратиться к выпускам журнала *Variaciones Borges*, наиболее авторитетного борхесоведческого журнала, издаваемого «Борхес-центром» при Питтсбургском университете, за последние пятнадцать лет. С другой стороны, исследований, связанных с применением количественных и компьютерных методов анализа поэтических текстов Борхеса оказывается еще меньше [1].

Исследования, посвященные анализу стихотворений Борхеса, можно глобально разделить на две группы:

- 1) источниковедческие, использующие методологию традиционного «близкого чтения», изучающие историю поэтического текста, затрагивающие текстологический аспект [2, 3];
- 2) исследования, направленные на анализ структуры текста, системы образов и интертекстуальных связей [4].

В европейской и американской филологической традиции устоялось представление о том, что поэтическое творчество Борхеса строго делится на два периода [5]. Первый – ультраистский, период авангардных взглядов Борхеса, его внимания и интереса к теме аргентинизма, городских окраин, к поэтике Буэнос-Айреса. Он приходится на 1920-е годы. Второй – зрелый, или поздний Борхес: с 1960-х гг. и до 1985 г. Это разделение возникло еще при жизни Борхеса и только укрепилось



в борхесоведческом поле после его смерти [6, 7]. Основным критерий разделения – биографический. В начале 1930-х гг. Борхес практически перестает писать стихи, отдавая предпочтение эссе и рассказам, и возвращается к публикации поэтических сборников только в 1960 году (книга «Создатель»). В борхесоведении этот перерыв принято называть *hiato lírico* (рус. лирическое зияние, поэтический перерыв). К 1960 году Борхес ослеп и более не может писать рассказы, а складывать и запоминать стихи в уме – может и поэтому решает вновь обратиться к поэзии. В современных работах такой подход к периодизации является общепринятым – и уже современная исследовательница Утрера указывает на него как на данность [4, с. 583].

В русской традиции изучения Борхеса это разделение творчества аргентинского автора на два этапа подвергается сомнению. В этом смысле основополагающей является работа Межиковской, которая утверждает, что «при всем многообразии и многожанровости творчество Борхеса очень цельно и едва ли нуждается в дроблении на периоды, за исключением лишь ультраистского, выделяемого к тому же достаточно условно» [8, с. 163].

Однако именно вопрос периодизации и классификации творчества Борхеса является ключевым для корректного понимания эволюции его стиля и поэтики. Мы считаем, что использование количественных методов может оказаться полезным инструментом для решения вопроса о периодизации поэтического творчества Борхеса, может поспособствовать переосмыслению устоявшихся догм и улучшить представление о стиле аргентинского автора.

Таким образом, цель нашего исследования – проверить гипотезу о двоичной классификации поэтического корпуса Борхеса, применив количественный подход. Кроме того, мы намерены проверить еще одну умозрительную литературоведческую гипотезу, которая гласит, что Борхес со временем иссушает стиль своих стихов, отказываясь от эпитетов.

Также было принято решение сравнивать и согласовывать данные, полученные при помощи статистических методов, с информацией, полученной при помощи традиционного историко-литературного анализа.

Всего поэтический корпус Хорхе Луиса Борхеса насчитывает 446 текстов, принадлежащих к 13 сборникам: *Fervor de Buenos Aires* (1923), *Luna de Enfrente* (1925), *Cuaderno San Martín* (1929), *El Hacedor* (1960), *El otro, el mismo* (1964), *Para las seis cuerdas* (1965), *Elogio de la sombra* (1969), *El oro de los tigres* (1972), *La rosa profunda* (1975), *La moneda de hierro* (1976), *Historia de la noche* (1977), *La cifra* (1981), *Los conjurados* (1985). Они послужили материалом для этого исследования. Для удобства читателей здесь и далее мы будем использовать устоявшиеся в русской переводческой традиции аналоги (в хронологическом порядке): «Жар Буэнос-Айреса», «Луна напротив», «Сан-Мартинская тетрадь», «Создатель», «Иной и прежний», «Для шести струн», «Хвала тьме», «Золото тигров», «Сокровенная роза», «Железная монета», «История ночи», «Тайнопись», «Порука».

### Стилеметрический аспект

Основным инструментом в настоящем исследовании стала Delta Берроуза [9]. За последние двадцать лет этот метод стал чрезвычайно популярен в сфере цифровой филологии и приобрел значительный авторитет. Как в России, так и за рубежом появились десятки исследований, в которых Delta выступает в качестве основного инструмента [10–17]. Метод доказал свою эффективность на материале разных языков и – что особенно существенно для нашего исследования – при анализе испаноязычных текстов [18–20].

Метод базируется на предположении, что распределение наиболее частотных слов является неслучайным. Очевидно, что во всяком тексте достаточно большого объема наиболее частотными оказываются служебные слова – не отображающие тему того или иного текста. Предполагается, что именно они могут служить своего рода индикатором авторского стиля. Следует сказать, что идея о том, что распределение служебных слов может являться отражением индивидуального авторского стиля, не нова и педалировалась, среди прочего, еще в трудах Н. А. Морозова. Однако



именно метод, предложенный Дж. Берроузом, оказался наиболее эффективным и сегодня он используется как для решения задач цифровой атрибуции, так и для анализа эволюции стиля конкретных авторов.

В основе метода – сравнение частотностей некоторого заданного количества наиболее частотных слов, извлеченных из анализируемых текстов. Для подсчетов Берроуз предлагает использовать меру  $z$ -score, вычисляемую по следующей формуле:

$$z(f_i(D_1)) = \frac{f_i(D_1) - \mu_i}{\sigma_i}, \quad (1)$$

где  $f_i(D_1)$  – частота слова в тексте  $D_1$ ,  $\mu_i$  – средняя частота слова по выборке, а  $\sigma_i$  – стандартное отклонение этой частоты. Расстояние Delta вычисляется так:

$$\Delta_B = \sum_{i=1}^n \frac{|z_i(D_1) - z_i(D_2)|}{n}, \quad (2)$$

где  $n$  – общее количество слов,  $i$  – конкретное слово, а  $D_1$  и  $D_2$  – сравниваемые тексты. У текстов, написанных одним автором, расстояние оказывается меньшим, нежели у текстов, написанных разными. Однако расстояние Delta выявляет разницу и между текстами, которые написал один автор в разные периоды времени, что делает актуальным использование этого метода и для задачи периодизации [19].

Для проведения эксперимента мы взяли корпус стихов Хорхе Луиса Борхеса [21] и разделили его на тринадцать файлов, соответствующих поэтическим сборникам. Им были присвоены функциональные условные названия, в которых фиксируется оригинальное наименование сборника и «номер» публикации – от хронологически первого (1) к последнему (13). Опыты выполнялись в рамках пакета Stylo [22] в среде R.

Была проведена предобработка корпуса, удалены имена собственные, числа, топонимы, а также эпиграфы и посвящения. Опыты проводились на частотном словаре объемом от 100 до 300 слов. Все эксперименты показали идентичные результаты (рис. 1).

На дендрограмме видно, что выделяются три ветви: ранние ультраистские сборники 1920-х гг. и примыкающая к ним книга «Cuerdas» («Для шести струн»); сборники 1960–1970-х гг., срединная ветвь («Создатель», «Иной и прежний», «Хвала тьме», «Золото тигров», «Сокровенная роза», «Железная монета», «История ночи») и два последних сборника 1980-х гг. («Тайнопись» и «Порука»).

Для уточнения результатов экспериментов мы провели дополнительную серию опытов при помощи двух классификаторов – собственно Delta и KNN (англ. k-nearest neighbors). Главный принцип алгоритма KNN заключается в следующем: атрибутируемый объект относится к тому же классу, что и большинство его ближайших соседей. Метод является непараметрическим – он не требует предположения о том, из какого статического распределения сформировано обучающее множество. Классификационные модели, построенные при помощи метода KNN, также являются непараметрическими, то есть структура модели определяется данными, а не задается заранее. В итоге разделение поэтических текстов Борхеса на три группы подтвердилось обоими инструментами – за одним исключением.

И Delta, и KNN отнесли сборник «Для шести струн» к условной второй группе – текстам 1960–70-х гг. (срединная ветвь на дендрограмме), к которой эта книга относится и хронологически. Сборник оказывается «беглым», что может быть объяснено с нескольких позиций.

Во-первых, «Для шести струн» – сборник наименьшего объема среди всех анализируемых нами книг. После предобработки корпуса мощность этого класса составила 2065 словоупотреблений. Эмпирически установлено, что для надежной работы Delta рекомендуется использовать

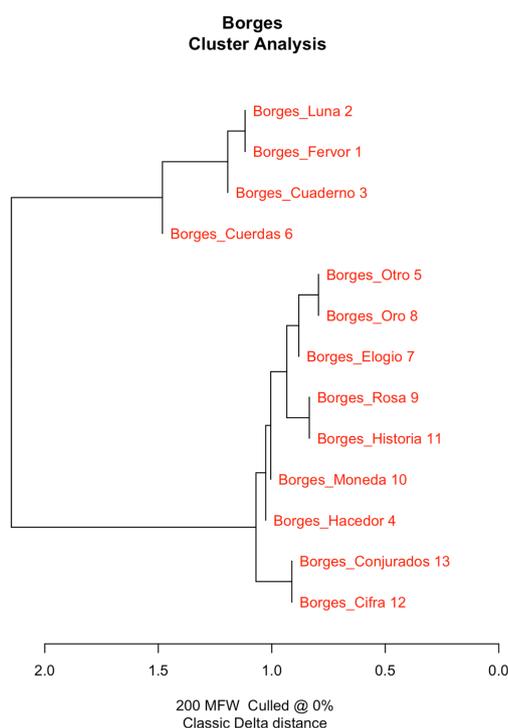


Рис. 1. Иерархическая кластеризация, визуализирующая расстояние Delta для поэтических сборников Х. Л. Борхеса

Fig. 1. Hierarchical clustering visualizing the Delta distance for J. L. Borges's poetry collections

текст, состоящий из большего количества слов: от 5000 и выше [11, 23]. Поэтому первая – и, как представляется, основная – причина «беглого» статуса этого сборника – техническая.

Во-вторых, с историко-литературной точки зрения, «Для шести струн» выделяется среди всех сборников Борхеса второго периода. Это первая книга Борхеса, в которой он сознательно возвращается к тематике, к которой обращался на ранней стадии. Уже вышли «Создатель» и «Иной и прежний», которые стилистически и тематически отличаются от ранних сборников. Здесь же Борхес совершает осознанное возвращение к теме окраин, «прежних поножовщиков», гаучо. Это служит дополнительной мотивировкой сближения этого сборника с ранними текстами, однако в процессе классификации «Струны» были отнесены не к первой группе.

Принимая во внимание выше означенные факторы, мы можем констатировать, что положение «Струн» – особое. Борхес обращается к раннему спектру тем, но при помощи формы (милонга), которой он не пользовался при обращении к этим темам на прежнем этапе. Авторский сигнал зрелого Борхеса вкупе с хронологическим фактором подавляют тематический сигнал. Этот сборник является своего рода эксклавом первого периода, но не принадлежит ему в полной мере. «Для шести струн» оказывается пограничной книгой.

Таким образом, при помощи метода Delta мы выявили три группы поэтических текстов Борхеса и вынуждены отказаться как от гипотезы западных латиноамериканистов о двух периодах в поэтическом творчестве Борхеса, так и от предположения Межиковской о гомогенности его текстов. Первая группа – ранние сборники Борхеса: «Жар Буэнос-Айреса», «Луна напротив», «Сан-Мартинская тетрадь» (1920-е гг.). Вторая группа – сборники, написанные Борхесом в пору зрелости (1960–70-е гг.): «Создатель», «Иной и прежний», «Хвала тьме», «Золото тигров», «Сокровенная роза», «Железная монета», «История ночи». Третья группа – позднейшие поэтические сборники Борхеса: «Тайнопись» (1981), «Порука» (1985).



## Стиховедческий аспект

При анализе поэтических текстов представляется резонным обратиться не только к общелингвистическим параметрам, но и к параметрам, являющимся актуальными непосредственно для стихотворного текста. На наш взгляд, ключевым из них является распределение поэтических форм.

Под поэтической формой мы понимаем совокупность метрических, строфических и композиционных особенностей стихотворного текста, включающую в себя ряд малых факторов: наличие или отсутствие рифмы, тип рифмы, размер, количество строф и т.д. Очевидно, что наличие или отсутствие рифмы в языках с относительно свободным порядком слов регулирует не только подбор рифмующегося слова (а значит лексический уровень), но и организацию всей строки и предложения. То же касается и расположения слов в зависимости от наличия или отсутствия размера, в случае с испанской – силлабической – поэзией: количества слогов в строке и т.д. При этом поэтическая форма принципиально отличается от жанра тем, что в ней значительно слабее выражен тематический фактор. Например, в форме сонета может быть написан и текст о любви, и послание («Мануэлю Мухике Лайнесу», «Моему отцу»), и стихотворение на смерть («Эльвира де Альвеар»), и философское рассуждение о слепоте («Ослепший», «On his blindness»), и проч. Распределение форм может служить показателем изменения стиля автора.

Корпус поэтических текстов Борхеса поддается четкому делению на поэтические формы. Всего Борхес использует 10 четко различимых форм, которые, в свою очередь, делятся на два больших класса: консервативные формы и модернистские формы. Под модернистскими мы понимаем такие формы, которые в исторической перспективе несвойственны классической испаноязычной литературной традиции: верлибр, стихи в прозе, хайку и танка; а под консервативными – формы, которые являются привычными и частотными для испаноязычной поэтической традиции: сонет, двойной сонет, традиционные стихи<sup>1</sup>, белые стихи, милонга и дистих.

Наиболее частотные – 5 форм: сонеты, верлибры, белые стихи, стихи в прозе и традиционные стихи. Суммарно они покрывают 90,8% (405 из 446) поэтических текстов Борхеса.

Так распределяются 5 наиболее частотных форм по поэтическим сборникам в хронологическом порядке (табл. 1).

На графике ниже (рис. 2) мы видим распределение консервативных и модернистских форм в диахронии.

Как видно, выделяются три периода, совпадающие с разделением, выявленным при помощи Delta. В первых трех сборниках – ранних ультраистских книгах – доминируют модернистские формы (верлибр). Второй этап (от «Создателя до «Истории ночи») характеризуется доминированием консервативных форм, в первую очередь – сонета и белых стихов. Осуществляется «консервативный поворот», выраженный, среди прочего, на уровне предпочитаемых форм.

На третьем этапе в сборнике «Тайнопись» наблюдается повышение числа модернистских форм – во многом за счет появления 17 хайку, но также и возросшего числа верлибров и стихов в прозе. В последней книге «Порука» положение выравнивается: 17 модернистских форм против 22 консервативных.

Исключительный случай – «Хвала тьме» (второй этап), где на 16 модернистских форм приходится 11 консервативных. Однако некоторое доминирование модернистских форм объясняется тем, что в предыдущем сборнике «Для шести струн» таковых не было вовсе, а в следующем – «Золото тигров» – вновь наблюдается явный перевес консервативных форм (7 против 24). Более того, это отклонение объясняется и в свете того, что указанные три сборника были написаны Борхесом за небольшой промежуток времени и поэтому их целесообразно рассматривать в рамках единого блока.

<sup>1</sup> Здесь мы подразумеваем под этим термином такие поэтические тексты, в которых есть рифма и размер, но нет формальных особенностей, например, сонета или лирики на уровне строфики или схемы рифмовки.

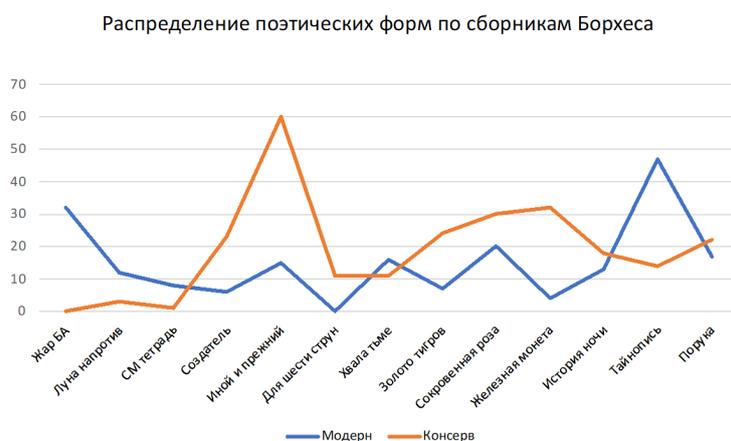


Рис. 2. Распределение поэтических форм по сборникам Х.Л. Борхеса  
 Fig. 2. Distribution of poetic forms by J. L. Borges's collections

**Таблица 1. Распределение частотных модернистских и консервативных форм по сборникам Хорхе Луиса Борхеса**

**Table 1. Distribution of frequent modernist and conservative forms by Jorge Luis Borges's collections**

Сборник	Верлибр	Стихи в прозе	Трад. стихи	Белые стихи	Сонет	Всего текстов
«Жар Буэнос-Айреса» (1923)	32	0	0	0	0	32
«Луна напротив» (1925)	12	0	3	0	0	15
«Сан-Мартинская тетрадь» (1929)	8	0	1	0	0	9
«Создатель» (1960)	6	0	9	3	9	29
«Иной и прежний» (1964)	13	2	10	4	45	75
«Для шести струн» <sup>2</sup> (1965)	0	0	0	0	0	11
«Хвала тьме» (1969)	11	5	2	1	8	27
«Золото тигров» (1972)	2	4	2	13	9	31
«Сокровенная роза» (1975)	19	1	1	6	19	50
«Железная монета» (1976)	4	0	5	8	19	36
«История ночи» (1977)	7	6	1	12	4	31
«Тайнопись» (1981)	23	7	0	12	1	61
«Порука» (1985)	1	16	4	6	9	39
<b>Итого</b>	<b>138</b>	<b>41</b>	<b>38</b>	<b>65</b>	<b>123</b>	<b>446</b>

Соотношение консервативных и модернистских форм в долях по выделяемым Delta периодам представлено на графике (рис. 3).

На раннем этапе доминируют модернистские формы (92,8% и 7,2%). В сборниках второй группы преобладают консервативные формы (27,9% и 72,1%). На третьем этапе вновь превалируют модернистские формы (64% и 36%).

Кроме того, это разделение можно объяснить и в свете эволюции эстетических взглядов Борхеса.

<sup>2</sup> Сборник состоит из 11 милонг.

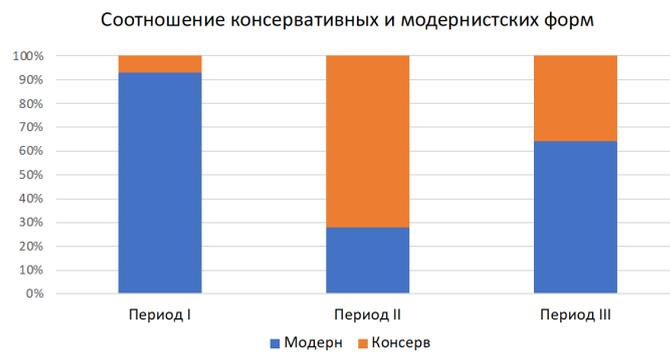


Рис. 3. Соотношение консервативных и модернистских форм в поэтических сборниках Борхеса по периодам  
Fig. 3. The relationship between conservative and modernist forms in Borges's poetry collections by period

На раннем этапе творчества Борхес испытывает влияние ультраизма. Для сторонников этого литературного направления одним из важнейших элементов текста являются метафора и эпитет [24]. В тексте не должно быть случайных образов, бессмысленных прилагательных, лишенных смысла. Ультраисты отказываются от традиционных для испанской традиции форм. Борхес в те годы — один из виднейших представителей ультраизма, в Аргентине он фактически является его лидером: в 1921 году он пишет манифест, в котором провозглашает основные принципы аргентинской ветви этого направления. И несмотря на то, что во второй половине 1920-х г. Борхес пытается отказаться от поэтики ультраизма, он не может осуществить это в полной мере: «В его поэзии остаются некие ультраистские черты, потому что одно дело хотеть отринуть свое поэтическое прошлое, а другое — добиться этого» [5, с. 62].

К 1960 г. Борхес полностью переосмысляет свою поэтику. После многолетнего перерыва в написании стихотворений он обращается к традиционным формам: сонетам, белым стихам, милонгам. Меняются эстетические и политические взгляды Борхеса. Он становится консерватором.

На третьем этапе, в 1980-е гг. Борхес — признанный патриарх аргентинской литературы. Тогда происходит синтез признаков первого и второго этапов. Имеет место уменьшение числа сонетов, возвращение в поэтику верлибров и появление стихов в прозе. Переосмысление взглядов Борхеса проявляется в самых разных сферах. Например, этот этап характеризуется улучшением отношения Борхеса к испанскому барочному поэту Гонгоре [Betti, 2021]. С другой стороны, он возвращается к темам, интересовавшим его в 1930-е и 1940-е гг.: например, к концепциям П. Д. Успенского и Чарльза Говарда Хинтона [25, с. 583–584].

Итак, на основе критерия распределения форм мы приходим к выводу, что поэтический корпус Борхеса хронологически делится на три этапа. Это разделение совпадает с классификацией, осуществленной при помощи Delta, и находит подтверждение на уровне литературного анализа, вписывается в общую характерную для Борхеса «синтетическую тенденцию». Борхес отходит от прежних радикальных убеждений и высказываний и переходит к примирительной стратегии на позднем этапе творчества.

### Морфологический аспект

Вторая цель нашего исследования — проверить гипотезу о том, что Борхес иссушает свой стиль на позднем этапе, отказываясь от эпитетов.

На этом этапе был осуществлен автоматический морфологический анализ полного собрания стихотворений Борхеса. Автоматизация реализуется на базе библиотек языка программирования Python. На этапе автоматического анализа на корпусе текстов был применен предобученный нейросетевой инструмент автоматического анализа естественного языка Stanza, разработанный Стэнфордским университетом. Этот инструмент был выбран по двум причинам: 1) нейросетевые



системы обработки естественного языка, обученные на больших и сбалансированных корпусах, превосходят по качеству статистические и правиловые; 2) мультиязычный пакет Stanza включает в себя модуль испанского языка.

На первом шаге была проведена токенизация, а далее – морфологическая разметка, отвечающая стандарту разметки Universal Dependencies. Исследование проводилось на укрупненных группах частей речи: *adverbs*, *adjectives*, *nouns*, *verbs*, *pronouns*, *numbers*, *auxiliares*. В рамках настоящей статьи мы остановимся лишь на основных тенденциях, иллюстрирующих эволюцию стиля Борхеса на уровне морфологии и проверим литературоведческую гипотезу, которая гласит, что Борхес на позднем этапе своего творчества иссушает стиль своих стихов, отказываясь от эпитетов.

Особый интерес для нас представляет соотношение частей речи в поэтических сборниках (табл. 2).

**Таблица 2. Доли частей речи по поэтическим сборникам Х. Л. Борхеса**  
**Table 2. Share of parts of speech by J. L. Borges's poetry collections**

Период	Название	adj	adv	nouns	pron	verbs	aux	nums
1	«Жар Буэнос-Айреса»	<b>10,2</b>	2,52	26,81	6,14	12,28	41,74	0,32
1	«Луна напротив»	8,74	2,76	26,66	6,38	13,26	41,83	0,36
1	«Сан-Мартинская тетрадь»	9,47	2,3	26,66	6,86	<b>11,81</b>	42,45	0,45
2	«Создатель»	9,2	2,45	25,16	8,27	12,92	41,68	0,32
2	«Иной и прежний»	8,1	2,44	28,68	7,22	12,35	40,99	0,21
1-2	«Для шести струн»	6,54	3,06	25,29	9,47	14,72	40,42	0,5
2	«Хвала тьме»	7,96	2,42	24,5	8,35	14,96	40,93	0,88
2	«Золото тигров»	7,75	3,05	25,31	7,96	14,33	41,16	0,44
2	«Сокровенная роза»	8,28	2,28	25,93	8,11	14,42	40,37	0,61
2	«Железная монета»	8,36	2,27	26,31	7,35	14,25	40,94	0,51
2	«История ночи»	7,69	1,88	26,09	8,18	13,88	41,64	0,66
3	«Тайнопись»	<b>6,21</b>	2,41	25,29	8,1	16,31	40,99	0,69
3	«Порука»	6,52	2,74	24,46	8,81	<b>17,73</b>	39,27	0,47

Обращает на себя внимание важная тенденция – снижение доли прилагательных (от 10,2% в первом сборнике – к 6,52% в последнем; максимальное значение на первом этапе – 8,74% («Луна напротив»), минимальное значение на последнем этапе – 6,21% («Тайнопись») и повышение доли глагола в поздних сборниках (минимальное значение – 11,81% в сборнике «Сан-Мартинская тетрадь» из первого этапа, максимальное значение – 17,73% в последнем сборнике «Порука») (рис. 4).

На графике заметно, что на первом этапе (три первых книги) доля прилагательных высока. На втором этапе идет снижение доли прилагательных и повышение доли глагола, и причем эта тенденция радикализируется на третьем этапе (см. резкий скачок доли глагола в последних двух сборниках). Обнаруживается своего рода континуальность: одна из главных морфологических тенденций поэтических текстов Борхеса – увеличение доли глагола относительно прилагательных. Оно приводит к тому, что стиль автора кажется читателю более сухим и сдержанным, что отмечалось в филологических работах [8] и с чем столкнулся автор этой статьи, когда принимал участие в переводе полного собрания поэтических текстов Борхеса.

Далее мы отследили распределение частей речи по формам (табл. 3).

Обнаруживается любопытная тенденция: рост доли глагола совпадает с появлением в поэтике Борхеса таких форм, как стихи в прозе и хайку, в которых глагол – преобладающая часть речи, а

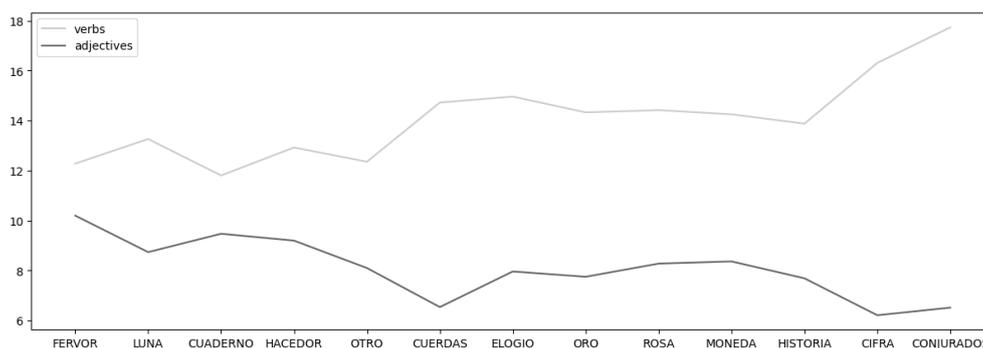


Рис. 4. Распределение глаголов и прилагательных по поэтическим сборникам Борхеса

Fig. 4. Distribution of verbs and adjectives by Borges's poetry collections

также с понижением доли сонетов и традиционных стихов (форм с высокой долей прилагательных) в конце второго периода и на третьем этапе.

Таблица 3. Частотность частей речи по поэтическим формам

Table 3. Frequency of parts of speech by poetic forms

Форма	adj	adv	nouns	pron	verbs	nums	aux
Двойной сонет	10,05	3,87	24,10	9,02	16,62	0,52	35,82
Дистих	4,69	9,38	25,00	10,94	18,75	1,56	29,69
Хайку	3,30	4,40	25,27	11,54	<b>19,78</b>	0,55	35,16
Милонга	6,25	3,24	23,72	10,34	16,18	0,48	39,80
Трад. стихи	<b>8,85</b>	2,32	26,01	8,03	13,55	0,28	40,97
Стихи в прозе	6,01	2,48	26,90	8,10	<b>16,89</b>	0,92	38,71
Сонет	<b>9,10</b>	2,90	25,30	7,89	13,89	0,24	40,69
Танка	5,38	1,54	28,46	6,92	16,92	0,00	40,77
Верлибр	7,76	2,30	26,32	7,40	13,65	0,46	42,11
Белые стихи	8,00	2,28	26,37	7,37	13,07	0,53	42,39

Таким образом, на морфологическом уровне наблюдается непрерывная тенденция к снижению доли прилагательных и повышению доли глагола. Интуитивная гипотеза о «сухости» стиля Борхеса на позднем этапе подтверждается при помощи количественных методов. Основной фактор ускорения роста доли глагола – увеличение числа специфических «глагольных форм» на третьем этапе.

### Заключение

1. При помощи Delta Берроуза было выявлено три периода в поэзии Борхеса. Первая группа – ранние сборники Борхеса: «Жар Буэнос-Айреса», «Луна напротив», «Сан-Мартинская тетрадь». Вторая группа – сборники, написанные им в пору зрелости (1960–70-е гг.): «Создатель», «Иной и прежний», «Хвала тьме», «Золото тигров», «Сокровенная роза», «Железная монета», «История ночи». Третья группа – позднейшие поэтические сборники Борхеса: «Тайнопись» (1981), «Поручка» (1985).

2. На основании критерия распределения форм мы заключаем, что поэтический корпус Борхеса также можно хронологически разделить на три периода. Первый – ультраистский, авангардный, включающий три первых сборника. Доминирующая форма – верлибр. Второй – консервативный,



включающий сборники 1960-х гг. Доминирующая форма – сонет. Третий период – синтетический, в него входят сборники 1980 гг. Он характеризуется разнообразием форм.

3. Одна из наиболее заметных грамматико-квантитативных тенденций стихов Борхеса – постепенное снижение доли прилагательных и увеличение доли глагола. Особенно заметен рост доли глагола на последнем этапе. Это обусловлено повышением доли стихов в прозе и хайку, поскольку эти формы содержат наибольшую долю глаголов среди всех наиболее частотных форм.

4. Трехчастная периодизация также подтверждается фактами из истории литературы. Полученные данные согласуются с общей характеристикой поэтики Борхеса, но в то же время уточняют и корректируют представление о периодизации поэтического творчества Борхеса.

5. Наше исследование не претендует на универсальность и радикальную неоспоримость выводов: мы хотели проверить две литературоведческие гипотезы, связанные с проблемой периодизации и эволюцией стиля Хорхе Луиса Борхеса, и очертить некоторые подходы к классификации его поэтических текстов. В результате мы можем говорить о некоторых тенденциях в его поэтическом творчестве, главными из которых мы видим следующие: дифференциация трех групп поэтических текстов Хорхе Луиса Борхеса, выявленная при помощи метода Delta и посредством анализа распределения поэтических форм, а также снижение доли прилагательных к концу творческого пути Борхеса при возрастании доли глагола.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Benedict N.** Digital approaches to the archive: multispectral imaging and the recovery of Borges's writing process in “El muerto” and “La casa de Asterión”, *Variaciones Borges*. 2018. № 45. Pp. 153–170.
2. **Betti M.** La perla o la rosa. Góngora según Borges, *Arte Nuevo: Revista de Estudios Áureos*. 2021. № 8. Pp. 230–258.
3. **Candelaria B.** Variaciones sobre el poema “Rusia”, *Variaciones Borges*. 2014. №3 8. Pp. 29–46.
4. **Utrera M.** Jorge Luis Borges y las analogías rítmicas: los poemas en prosa de El Hacedor, *Castilla: Estudios de Literatura*. 2022. № 9. Pp. 582–611.
5. **Viñas Piquer D.** Recorrido fugaz por la poesía de Borges, *Revista signos*. 1999. № 32 (45–46). Pp. 57–70. DOI: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09341999000100008>
6. **Cervera Salinas V.** La poesía de Jorge Luis Borges: historia de una eternidad, Murcia, Universidad de Murcia. 1992. 243 p.
7. **Gertel Z.** Borges y su retorno a la poesía. New York: The Americas Publishing Comp., 1968. 174 p.
8. **Межиговская Т.И.** Хорхе Луис Борхес // История литератур Латинской Америки. Т. 5. М.: ИМЛИ РАН, 2005. С. 158–193.
9. **Burrows J.** Delta: a measure of stylistic difference and a guide to likely authorship, *Literary and Linguistic Computing*. 2002. № 3 (17). Pp. 267–287.
10. **Великанова Н.П., Орехов Б.В.** Цифровая текстология: атрибуция текста на примере романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» // Мир Шолохова. Научно-просветительский общенациональный журнал. 2019. № 1. С. 70–82.
11. **Орехов Б.В.** «Илиада» Е.И. Кострова и «Илиада» А.И. Любжина: стилеметрический аспект // Аристей. Вестник классической филологии и античной истории. 2020. № 21. С. 282–296.
12. **Петров В.В., Марусенко М.А., Пиотровская К.Р., Маньяс И.Н., Мамаев Н.К.** Об авторстве «писем Берии из заточения» // Вестник СПбГУ. Право. 2019. Т. 10. № 3. С. 586–605.
13. **AbdulRazzaq A.A., Mustafa T.K.** Burrows Delta method fitness for arabic text authorship stylistometric detection, *International Journal of Computer Science and Mobile Computing*. 2014. № 6. Pp. 69–78.
14. **Choiński M., Eder M., Rybicki J.** Harper Lee and other people: a stylometric diagnosis, *Mississippi Quarterly*. 2019. № 70/71. Pp. 355–374.
15. **Eder M.** Elena Ferrante: a virtual author, *Drawing Elena Ferrante's profile* / ed. by A. Tuzzi and M. A. Cortelazzo. Padova: Padova University Press, 2018. Pp. 31–45.
16. **Hoover D.** Delta, Delta Prime, and modern American poetry: authorship attribution theory and method, *Proceedings of the 2005 ALLC/ACH Conference*. 2005.



17. **Ilsemann H.** Stylometry approaching Parnassus, *Digital Scholarship in the Humanities*. 2018. Vol. 33, Issue 3. Pp. 548–556. DOI: <https://doi.org/10.1093/llc/fqx058>
18. **Ковалев Б.В.** Delta и «бум»: романы Марио Варгаса Льюсы через призму стилиметрии // *Литература двух Америк*. 2023. № 15. С. 116–141. DOI: <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>
19. **Calvo Tello J.** Delta inside Valle-Inclán: stylometric classification of periods and groups of his novels, *Romanische Studien*. 2019. № 6. Pp. 151–163.
20. **Rojas Castro A.** ¿Cuántos “Góngoras” podemos leer? Un análisis contrastivo de la poesía de Luis de Góngora, e-Spania: Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes. 2018. № 29. URL: <https://journals.openedition.org/e-spania/27448>. DOI: <https://doi.org/10.4000/e-spania.27448>
21. **Borges J.L.** Poesía completa. Nueva York: Vintage Español, 2012. 665 p.
22. **Eder M., Rybicki J., Kestemont M.** Stylometry with R: a package for computational text analysis, *R Journal*. 2016. № 1 (8). Pp. 107–121.
23. **Алиева О.В.** Delta Берроуза для древнегреческих авторов: опыт применения // *ΣΧΟΛΗ*. 2022. № 2 (16). С. 693–705. DOI: 10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705
24. **Межиковская Т.И.** Литература Аргентины // *История литератур Латинской Америки*. Т. 4. М.: ИМЛИ РАН, 2004. С. 370–451.
25. **Борхес Х.Л.** Всемирная библиотека. Non-fiction. Избранное. М.: Азбука, 2023. 672 с.

## REFERENCES

- [1] **Benedict N.** Digital approaches to the archive: multispectral imaging and the recovery of Borges's writing process in “El muerto” and “La casa de Asterión”, *Variaciones Borges*. 45 (2018) 153–170.
- [2] **Betti M.** La perla o la rosa. Góngora según Borges, *Arte Nuevo: Revista de Estudios Áureos*. 8 (2021) 230–258. (in Spanish)
- [3] **Candelaria B.** Variaciones sobre el poema “Rusia”, *Variaciones Borges*. 38 (2014) 29–46. (in Spanish)
- [4] **Utrera M.** Jorge Luis Borges y las analogías rítmicas: los poemas en prosa de El Hacedor, *Castilla: Estudios de Literatura*. 9 (2022) 582–611. (in Spanish)
- [5] **Viñas Piquer D.** Recorrido fugaz por la poesía de Borges *Revista signos*. 32 (1999) 57–70. (in Spanish). DOI: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09341999000100008>
- [6] **Cervera Salinas V.** La poesía de Jorge Luis Borges: historia de una eternidad, Murcia, Universidad de Murcia, 1992. (in Spanish)
- [7] **Gertel Z.** Borges y su retorno a la poesía, *The Americas Publishing Comp., New York*, 1968. (in Spanish)
- [8] **Mezhikovskaya T.I.** Jorge Luis Borges, *Istoriya literatur Latinskoj Ameriki [History of the literatures of the Latin America]* Vol. 5. Moscow, IMLI RAN, 2005, pp. 158–193.
- [9] **Burrows J.** Delta: a measure of stylistic difference and a guide to likely authorship, *Literary and Linguistic Computing*. 3 (2002) 267–287.
- [10] **Velikanova N.P., Orekhov B.V.** Digital textual criticism: text attribution on the example of the novel by M.A. Sholokhov “Quiet Don”, *Mir Sholokhova. Nauchno-prosvetitel'skij obshchenacional'nyj zhurnal*. 1 (2019) 70–82.
- [11] **Orekhov B.V.** Iliad by Kostrov and Iliad by Lyubzhin: the stylometry case, *Aristeas* 21 (2020) 282–296.
- [12] **Petrov V.V., Marusenko M.A., Piotrowskaya K.R., Mañas I.N., Mamayev N.K.** On the authorship of ‘Beria’s Letters from imprisonment’, *Vestnik of Saint Petersburg University. Law*. 3 (2019) 586–605. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu14.2019.313>
- [13] **AbdulRazzaq A.A., Mustafa T.K.** Burrows Delta method fitness for arabic text authorship stylometric detection, *International Journal of Computer Science and Mobile Computing*. 6 (2014) 69–78.
- [14] **Choiński M., Eder M., Rybicki J.** Harper Lee and other people: a stylometric diagnosis, *Mississippi Quarterly*. 70/71 (2019) 355–374.
- [15] **Eder M.** Elena Ferrante: a virtual author, *Drawing Elena Ferrante’s profile*, ed. by A. Tuzzi and M. A. Cortelazzo, Padova University Press, Padova, 2018, pp. 31–45.



- [16] **Hoover D.** Delta, Delta Prime, and modern American poetry: authorship attribution theory and method, Proceedings of the 2005 ALLC/ACH Conference, 2005.
- [17] **Ilsemann H.** Stylometry approaching Parnassus, Digital Scholarship in the Humanities. 33 (2018) 548–556. DOI: <https://doi.org/10.1093/lc/fqx058>
- [18] **Kovalev B.V.** Delta and “Boom”: novels of Mario Vargas Llosa through the prism of stylometry, Literature of the Americas. 15 (2023) 116–141. DOI: <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>
- [19] **Calvo Tello J.** Delta inside Valle-Inclán: stylometric classification of periods and groups of his novels, Romanische Studien. 6 (2019) 151–163.
- [20] **Rojas Castro A.** ¿Cuántos “Góngoras” podemos leer? Un análisis contrastivo de la poesía de Luis de Góngora, e-Spania: Revue interdisciplinaire d’études hispaniques médiévales et modernes. 29 (2018). Available at: <https://journals.openedition.org/e-spania/27448>. DOI: <https://doi.org/10.4000/e-spania.27448>
- [21] **Borges J.L.** Poesía completa. Nueva York, Vintage Español, 2012.
- [22] **Eder M., Rybicki J., Kestemont M.** Stylometry with R: a package for computational text analysis, R Journal. 1 (2016). 107–121.
- [23] **Alieva O.V.** Testing Burrows' Delta on Ancient Greek authors, ΣΧΟΛΗ, 2 (2022) 693–705. DOI: [10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705](https://doi.org/10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705).
- [24] **Mezhikovskaya T.I.** Literatura Argentiny [The literature of Argentina], Istoriya literatur Latinskoj Ameriki [History of the literatures of the Latin America]. Vol. 4. Moscow, IMLI RAN, 2004, pp. 370–451.
- [25] **Borges J.L.** Vsemirnaya biblioteka. Non-fiction. Izbrannoe [Worldwide library. Non-fiction. Selected works]. Moscow: Azbuka, 2023.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR

**Ковалев Борис Вадимович**  
**Boris V. Kovalev**  
E-mail: [bvkovalov@yandex.ru](mailto:bvkovalov@yandex.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-1904-1844>

*Поступила: 14.11.2023; Одобрена: 18.01.2024; Принята: 24.01.2024.*  
*Submitted: 14.11.2023; Approved: 18.01.2024; Accepted: 24.01.2024.*